This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

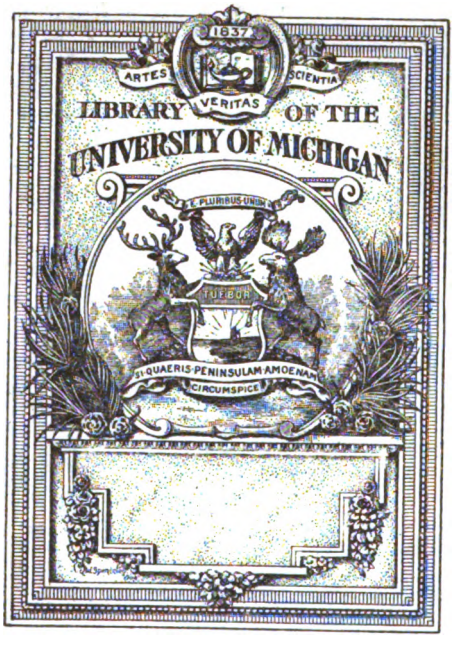
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

820.3
Z62

Digitized by Google



Digitized by Google

820.3
Z62

Digitized by Google

Digitized by Google

39016

Wortschatz

des sogenannten

Kentischen Psalters

von

Dr. Rudolf Zeuner.

Erstes Stück.

Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht über das Fürstliche Gymnasium zu Gera.

Gera 1891.

1891. Progr. Nr. 705.

Digitized by Google

Digitized by Google

VORWORT.

Als vor nunmehr fast zehn Jahren meine Schrift über den sogen. Kentischen Psalter[1]) erschienen war, gedachte ich derselben binnen kurzem eine zweite folgen zu lassen, welche das gesamte Sprachmaterial dieses für die altenglische Philologie so wichtigen Denkmales in alphabetischer Ordnung enthalten sollte. Auch von fachgenössischer Seite fehlte es nicht an Aufmunterung hierzu.[2]) Ich hatte mir bereits für meine erste Schrift einen vollständigen und genauen Index sämtlicher Sprachformen des Ps. hergestellt und hoffte auf dieser Grundlage den beabsichtigten alphabetischen Wortschatz leicht und rasch ausarbeiten zu können. Bald jedoch überzeugte ich mich, dafs die Arbeit in der Weise und in dem Umfange, wie ich sie plante, erheblich mehr Zeit und Mühe kosten würde, als ich gedacht hatte. Aufserdem nahm die Berufsthätigkeit, in die ich inzwischen eingetreten war, meine Zeit und Kraft so in Anspruch, dafs mir mehrere Jahre hindurch die nötige Mufse für zusammenhängende wissenschaftliche Arbeit durchaus fehlte. Erst vor wenigen Jahren konnte ich mit der Bearbeitung des Ps.-Wortschatzes beginnen. Als ich bereits einige Buchstaben fertiggestellt hatte, wurde mir die inzwischen erschienene Ausgabe der ältesten englischen Sprachdenkmäler durch Henry Sweet[3]) zugänglich. Dies vorzügliche Buch enthält auch den Ps. nebst einem zwar knapp, aber äufserst sauber und exakt gearbeiteten Glossar. Es fragte sich, ob dadurch meine Arbeit überflüssig gemacht sei. Erst schien es mir so; nach genauerer Durchsicht des Sweet'schen Glossars kam ich jedoch zu der Überzeugung, dafs mein ‚Wortschatz' als vielfach andere Ziele verfolgend seinen selbständigen Platz wohl daneben werde behaupten können. Ich will blofs auf die Hauptunterschiede aufmerksam machen.

Das Sweet'sche Glossar ist nicht alphabetisch, sondern nach den Stammvokalen geordnet. Diese merkwürdige Anordnung begründet der Verfasser in der Vorrede zu seinem Werke p. VII mit den Worten: „The order I have adopted in the Glossary is one which I hope will facilitate its use in grammatical investigations, for which this work is mainly intended." Sweet wollte seinen Texten ursprünglich auch eine Grammatik beifügen (s. Vorrede, p. VI), die aber dann wegblieb; das Glossar soll nun diese Lücke so gut wie möglich ausfüllen. Blofs unter diesem Gesichtspunkte kann man sich mit der das Nachschlagen so erschwerenden Anordnung einigermafsen

[1]) Die Sprache des Kentischen Psalters (Vespasian A. I.). Ein Beitrag zur angelsächsischen Grammatik von Rudolf Zeuner. Halle 1881 (Max Niemeyer).

[2]) Vgl. Die Besprechungen meiner Schrift durch H. Sweet in den Gött. gel. Anzeig. 1882, p. 1186 ff. und O. Brenner in d. Engl. Stud., Jahrg. 1883.

[3]) The Oldest English Texts, edited with Introduction and a Glossary by Henry Sweet, M. A. London: publ. for the Earl. Engl. Text Soc. 1885.

Digitized by Google

befreunden;[1]) vom lexikalischen Standpunkte aus ist sie nicht zu rechtfertigen. Ferner sind bei Sweet Bedeutungsunterschiede nicht überall, Gebrauch, Konstruktion, Verbindungen etc. der Wörter gar nicht ersichtlich. Endlich sind die Belegstellen in vielen Fällen, oft auch bei wichtigeren Wörtern, nicht vollständig gegeben.

Der ‚Wortschatz' wird die alphabetische Ordnung streng einhalten. Nur die Composita mit tonlosen Partikeln stehen unter dem Stammwort. Kurze und lange Vokale sind nicht geschieden. Die Längenbezeichnungen der Vokale und Diphthonge sind die üblichen (â, ê, î, ô, û, ǽ, œ̂, eá, eó, ió). Für die Anordnung der einzelnen Belege eines Wortes ist im allgemeinen die Bedeutung oberstes Prinzip. Zunächst ist immer das glossierte lat. Wort zu Grunde gelegt, nur in besonderen Fällen die deutsche Bedeutung hinzugefügt. Auf Unterschiede in Gebrauch und Konstruktion der Wörter, grammatische und phraseologische Verbindungen derselben etc. ist überall soweit Bedacht genommen, als es bei einer Interlinearversion wünschenswert schien. Innerhalb der nach der Bedeutung (Konstruktion etc.) geordneten Gruppen ist die hergebrachte grammatische Reihenfolge der Formen eingehalten, z. B. nom. (voc.) — gen. — dat. — acc. (der instr. ist als solcher bloſs da bezeichnet, wo er in der Form vom dat. abweicht); sing. — plur.; st. (stark) — sw. (schwach) etc. etc. Zur Erleichterung der Übersicht sind bei einigen besonders langen Artikeln am Schluſs die irgendwie unregelmäſsigen Formen nochmals zusammengestellt. Angestrebt ist endlich im ‚Wortschatz' unbedingte Vollständigkeit der Belegstellen. In dem hier mitgeteilten Stücke hoffe ich dies erreicht zu haben. Die Eigennamen sind vorläufig weggeblieben; sie sollen am Schlusse des Ganzen ihre Stelle finden.

Wie meiner früheren Schrift über den Ps. ist auch dem ‚Wortschatz' die Ausgabe von Stevenson,[2]) berichtigt durch eine Textvergleichung von Sievers,[3]) zu Grunde gelegt. Doch sind sämtliche Citate und Belege des mitgeteilten Stückes nachträglich noch mit dem Sweet'schen Texte verglichen; wo die Lesung Sweet's von der Stevenson's resp. Sievers' abweicht, ist sie in Klammern (— Sw) beigefügt. Auch die Citate aus dem lat. Text, auf welchen sich die Sievers'sche Kollation nicht mit erstreckt, sind mehrfach nach Sweet berichtigt. Ergänzungen weggelassener oder abgeschnittener Buchstaben stehen in [], über oder unter der Linie befindliche Buchstaben in ().

Ich citiere die Psalmen nach Psalm und Vers, die Hymnen nach Seite und Zeile der Stevenson'schen Ausgabe. Für die Psalmen stimmen die Citate auch zur Sweet'schen Ausgabe, für die Hymnen ist die entspr. Stelle bei Sweet in () beigefügt.

Der ‚Wortschatz' ist bei weitem noch nicht vollendet: vollständig ausgearbeitet ist bis jetzt nur Buchstabe A, Æ, B, C, D, Ð und ein Teil von E. Davon folgt hier soviel, als der mir verstattete Raum faſst. Wenn die nachstehende Probe die Billigung der Fachgenossen findet, werde ich die mühsame Arbeit fortsetzen.

[1]) Wenn übrigens durch Sweet's Einteilungsprinzip sogar die Verba nach ihren Tempusstämmen oft weit auseinandergerissen werden (wie z. B. aweorpan p. 534, awearp p. 487, awurpun p. 554, aworpen p. 577 u. a.), und zwar ohne irgendwelche Verweisungen, so ist dies auch der grammatischen Übersicht nicht gerade förderlich.

[2]) Anglo-Saxon and Early English Psalter: now first printed from Manuscripts in the British Museum, London. 2 vols. 1843—1847 (Surtees Soc.). [3]) Vgl. meine Schrift p. 6.

Gera, im Januar 1891.

Der Verfasser.

Digitized by Google

A.

â *adv. semper:* ic foresaeh dryht in ȝesihðe minre aa *providebam Dominum in conspectu meo semper* 15, 8; *ferner* 17, 23. 18, 15. 24, 15. 33, 2. 34, 27. 37, 18. 39, 12. 17. 49, 8. 50, 5. 68, 24. 69, 5. 70, 6. 14. 71, 15. 72, 23. 73, 23. 94, 10. 104, 4. 108, 15. 19. 118, 33. 109. 117. H 202, 29. 203, 25. 204, 11 (13, 2. 18. 30 Sw). — *Zur Verstärkung steht* â *in* a hu lenȝe swiður *usquequaque:* ȝebeȝed ic eam ⁊ ȝehened ic eam a hu lenȝe swiðu[r] *incurbatus sum et humiliatus sum usquequaque* 37, 9. nales mec forlet a hu lenȝe swiður *non me derelinquas usquequaque* 118, 8; *so ferner* 118, 43. 51. 107. — *Vgl.* æ.

â- *praep., nur in den Zusammensetzungen* â-beoran. â-bîdan. â-bisȝian. â-brædan. â-breótan. â-cennan, â-cennis. â-ceorfan. â-cerran. â-cunnian. â-dilȝian. â-drîfan, onweȝ-â-drîfan. â-drûȝian. â-drŷȝan. â-dumbian. â-ðenenes, â-ðennan. â-ðeóstrian. â-ðweán. â-feorrian. â-firran, onweȝ-â-firran. â-fœdan. â-fremðan, â-fremðunȝ. â-ȝalan. â-ȝeldan. â-ȝeofan. â-ȝeótan. â-ȝyltan. â-hældan. â-hebban, up-â-hebban, up-â-hefenis. â-hîðan. â-hŷdan. â-îdlian. â-lædan, ût-â-lædan. ût-â-leóran. â-lêsan, â-lêsend, â-lêsnis. â-lûcan, ût-â-lûcan. â-mællian. â-mearian. efen-â-meotan. â-merran. â-ræran. â-reccan, up-â-reccan. â-refnan, un-â-refnendlîc. â-rîman. â-rîsan, eft-â-rîsan. â-scæcan. â-scerpan. onweȝ-â-scûfan. â-secȝan. â-settan. â-slêpan. â-slîdan. â-sœcan. â-sprinȝan, â-sprinȝunȝ, â-sprunȝenis. â-spyrȝan, â-spyrȝend. â-steópan. â-stîȝan, ofdune-â-stîȝan. â-styrȝan. â-swenȝan. â-swindan. â-teón. ût-â-tŷnan. â-weccan. â-wendan. â-wennan. â-weorpan. â-werȝan, â-werȝednis. â-wescnis. â-wœstan. â-worpnis. â-wriðan. â-wrîtan. â-wunian. *S. diese.*

âdl *stf. languor: acc. pl.* se haeleð alle aðle ðine *qui sanat omnes languores tuos* 102, 3.

âð *stm. jusjurandum: acc. sg.* ðone swerȝendan að ðone he swor *jusjurandum quod juravit* H 199, 19 (9, 7 Sw).

âð-swyrd *stf. juramentum: gen. sg.* ȝemyndiȝ wes . . . . . aðswyrde his to Isaace *memor fuit . . . . . juramenti sui ad Isaac* 104, 9.

âȝen *adj. eigen: st. dat. sg. n.* his aȝnu sweorde *ipsius gladio* H 183, 29 (1, 10 Sw).

ah 1. *conj. sed, verum:* a) *im allgem. (aber):* ah ⁊ mid tungan min bið smeȝende rehtwisnisse ðine *sed et lingua mea meditabitur justitiam tuam* 34, 28. seȝdun me ða unrehtan spellunȝe ah nales swe sweswe aee ðin dryht *sed non ita ut lex tua Domine* 118, 85. — b) *verstärkt*

Digitized by Google

durch hweðre *(verum tamen):* ah hweðre al idelnis ylc mon lifȝende *verum tamen universa vanitas omnis homo vivens* 38, 6. 12; *so ferner* 61, 5. 6. 10. 67, 22. 72, 18. 74, 9. 84, 10. 90, 8. 139, 14. — c) *nach einer Negation (sondern):* earm heara ne ȝehæleð hie ah sie swiðre ðin .... *brachium eorum non salvabit eos sed dextera tua* ..... 43, 4. ne sweltu ic ah lifȝe *non moriar sed vivam* 117, 17. *ähnlich auch* 51, 9. 113, 1. 18. 130, 2.

2. *interrog.:* a) *numquid:* ȝod doema rehtwis stronȝ ⁊ lonȝmod ah eorsað ðorh syndrie dæȝas *numquid irascitur per singulos dies* 7, 12. ah ondetteð ðe dust *num quid confitebitur tibi pulvis* 29, 10. *ähnl.* 40, 9. 49, 13. 76, 8. 10. 77, 19. 20. 87, 11. 12. 13. 93, 20. H 189, 37 (6, 15 Sw). — b) *mit* ne = *nonne:* ahne oncnawað alle ða ða wircað unrehtwisnisse *nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem* 13, 4. 52, 5. ahne dryht ⁊ sie spoed min biforan ðe is *nonne Dominus et substantia mea ante te est* 38. 8. *ähnl.* 43, 22. 59, 12. 61, 2. 107, 12. 138, 21. H 192, 1 (7, 10 Sw). 195, 23 (7, 65 Sw).

â-hwonne *adv. quando:* ne(a)h(w)onne bismerien in mec feond mine *ne quando insultent in me inimici mei* 37, 17.

ald *adj. alt:* 1. *senex (st. u. subst.): dat. sg.* mid steaðulfestū aldum *cum stabilito sene* H 194, 27 (7, 52 Sw). *nom. pl.* alde mid ȝingrū herȝen noman dryht *seniores* 148, 12. *gen. pl.* ⁊ oð in aeldu ⁊ aldra ne forlet ðu mec *et usque in senecta et senium (fälschlich als ‚senum' glossiert) ne derelinquas me* 70, 18.

2) *vetus, antiquus:* a) *st.: acc. pl. m.* alde ðu settes dęȝas mine *veteres posuisti dies meos* 38, 6. ic ðohte dęȝas alde *dies antiquos* 76, 6. — b) *sw.: gen. sg. m.* fiondes ðes aldan *hostis antiqui* H 203, 21 (13, 15 Sw). *nom. pl. fem.* hwer sind mildheortnisse ðine ða aldan *ubi sunt misericordiae tuae antiquae* 88, 50. *neutr. (subst.)* ȝewiten ða aldan of muðe eowrum *recedant vetera de ore vestro* H 186, 5 (4, 6 Sw). *dat. pl. m.* in dæȝum ðæm alldum *in diebus antiquis* 43, 2. *acc. pl. fem.* ne ȝemyne ðu unrehtwisnisse ure ða aldan *iniquitates nostras antiquas* 78, 8. *neutr. (subst.)* oncneowe all ða nestan ⁊ ða aldan *cognovisti omnia novissima et antiqua* 138, 5. — *Vgl.* ældran.

alder-mon *stm. princeps: nom. sg.* onlesde hine aldermon folca *princeps populorum* 104, 20. *acc. sg.* ȝesette hine ... aldermon alre aehte his *constituit eum .... principem omnis possessionis suae* 104, 21. *plur. nom.* aldermen folces ȝesomnadon *principes populi convenerunt* 46, 10. *ähnl.* 67, 26. 28 (2). 118, 23. 161. 148, 11. H 188, 15 (5, 25 Sw). *voc.(?)* onhebbað ȝeatu aldermen *tollite portas principes* 23, 9. *gen.* wiðceoseð ȝeðaeht aldermonna *reprobat consilia principum* 32, 10. *ähnl.* 75, 13. 86, 6. H 196, 31 (7, 84 Sw). *dat.* ȝod is ȝehyhtan in dryht ðon ȝehyhtan in aldermonnum *sperare in principibus* 117, 9. *ähnl.* 145, 2. ðæt he ȝesteaðelie hine mid aldermonnum mid aldermonnū folces his *cum principibus* 112, 8. *ähnl.* H 186, 27 (4, 16 Sw). an of aldermonnū *unus de principibus* 81, 7. *acc.* ðu ȝesetes hie aldermen ofer alle eorðan *constitues eos principes super omnem terram* 44, 17. *ähnl.* 82, 12 (2) ofer aldermen heara *super principes eorum* 106, 40 — *Vgl.* aldur *etc.*

alder-lîc *adj. principalis: instr. sg. m.* mid ȝaste alderlice ȝetrime me *spiritu principali confirma me* 50, 14.

aldian *swv. veterascere, inveterascere, senescere: praes. sg. III.* fultum heora aldað in helle *auxilium eorum veterascit in inferno* 48, 15. *pl. III.* alle swe swe hreȝl

Digitized by Google

aldiað *omnes sic ut vestimentum veterescent* 101, 27. *praet. sg. I.* ic aldade betwih alle feond mine *inveteravi inter omnes inimicos meos* 6,8. ic aldade *senui* 36, 25. *pl. III.* bearn fremðe aldadon *filii alieni inveteraverunt* 17, 46. · aldadon all ban min *inveteraverunt omnia ossa mea* 31, 5.

aldur *stm. princeps: gen. sg.* onhebbað ȝeatu aldres eowres *tollite portas principes vestras (als principis glossiert)* 23, 7.

aldur-dôm *stm. principatus: gen. sg.* swiðe ȝestronȝad is aldurdomes hear[a] *nimis confortatus est principatus (als gen. sg. glossiert) eorum* 138, 17.

all *adj. omnis, totus, universus (nur st.): sing. nom. m.* biforan ðe is all lust min *omne desiderium meum* 37, 10. all forðypeð in feder all sunu ⁊ all in worde feder *totus prodeat in Patre totus Filius et totus in Verbo Pater* H 201, 27 (11, 14 Sw); *mit substantiviertem adj.:* ȝebideð to ðe all haliȝ *orabit ad te omnis sanctus* 31, 6. — *fem.* ondrede dryht all eorðe *timeat Dominum omnis terra* 32, 8. *ähnl.* 64, 1. 4. 71, 19. 95, 9 *(universa terra).* H 203, 17 (13, 14 Sw). al idelnis *universa vanitas* 38, 6. all idelnis 38, 12. all snyttru *omnis sapientia* 106, 27. all unrehtwisū *omnis iniquitas* 106, 42. all unrehtwisnis *omnis injustitia* 118, 133. — *ntr.* cwið all folc sie sie *dicet omnis populus Fiat fiat* 105, 48. all meȝen *omnis virtus* 32, 6. all wuldur *omnis gloria* 44, 14.

voc. fem. singad dryht all eorðe *cantate Domino omnis terra* 95, 1. wynsumiað gode all eorðe *jubilate Deo o. t.* 97, 4. 99, 2.

gen. fem. ȝesette hine .... aldermon alre aehte his *omnis possessionis suae* 104, 21. cyninȝ alre eorðan *rex omni[s] terrae* 46, 8. alre eorðan *universae terrae* 47, 3. alre monðuernisse *omnis mansuetudinis* 131, 1. alre onseȝdnisse ðinre *omnis sacrificii tui* 19, 4. — *ntr.* in ȝesihðe alles folces *in conspectu omnis populi* 115, 18. sloȝ ..... fruman alles ȝewinnes heara *omnis laboris eorum* 77, 51.

dat. m. ætstod allum weȝe *adstitit omni viae* 35, 5. from allū weȝe *ab omni via* 118, 101. — *fem.* ot ðet ic secȝe earm ðinne cneorisse alre ða toword is *generationi omni quae ventura est* 70, 18. alre ȝefylnisse *omni consummatione* 118, 96. in alre cneorisse *in omni generatione* 144, 13. in alre eorðan *in universa terra* 8, 2. 10. 104, 7 (eordan). H 184, 17 (2, 9 Sw). in alre heortan (minre) *in toto corde (meo)* 9, 2. 85, 12 (allre). 118, 2. 10. 34. 58. 69. 145. 137, 1. of alre ȝeswencednisse ðu ȝeneredes mec *ex omni tribulatione* 53, 9. — *ntr.* from allū yfle ȝehaldeð sawle ðine *ab omni malo custodiat animam tuam* 120, 7.

acc. m. ðe ic arefnde alne deȝ *te sustinui tota die* 24, 5. *so noch* 31, 3. 34, 28. 36, 26. 37, 7. 13. 43, 16. 22. 51, 4. 55, 2. 3. 5. 6. 70, 8. 15. 71, 15. 73, 22. 85, 3. 87, 10. 18. 88, 17. 101, 9. 118, 97. allne deȝ 43, 9. 72, 14. alne mete *omnem escam* 106, 18. alne weȝ *omnem viam* 118, 104. 128 (alme *für* alne). — *fem.* alle naeht *tota nocte* 77, 14. smeȝe borȝȝelda alle spo[e]de his *omnem substantiam* 108, 11. alle strene *universum stratum* 40, 4. alle trymenisse hlafes forðręste *omne firmamentum panis contrivit* 104, 16. in alle eorðan uteode swoeȝ heara *in omnem terram exivit sonus eorum* 18, 5. in alle tid *in omni tempore* 9, 26. 33, 2. 105, 3. 118, 20. ofer alle eorðan *super omnem terram* 44, 17. 56, 6. 12. 82, 19. 96, 9. 107, 6. — *ntr.* ne onælde all eorre his *non accendet omnem iram suam* 77, 38. ȝestildes all eorre ðin *omnem iram tuam* 84, 4. all ȝedaeh[t] ðin ȝetrymme *omne consilium tuum*

Digitized by Google

confirmet 19, 5. et all hez *comedit omne faenum* 104, 35. forðreste all trew *contrivit omne lignum* 104, 33. ofer all lof ðin *super omnem laudem tuam* 70, 14; *subst.:* all swe hwet walde dryht dyde *omnia quaecunque* 134, 6.

plur. nom. m. weorðiað hine alle cyninzas eorðan *adorabunt eum omnes reges terrae* 71, 11. *ähnl.* 101, 16. 137, 4. alle dezas *omnes dies* 89, 9. *ähnl.* 138, 16. alle domas *omnia judicia* 17, 23. 118, 160. alle zeðohtas *omnes cogitationes* 145, 4. alle endas eorðan *omnes fines terrae* 66, 8. 94, 4. 97, 3. alle enzlas zodes *omnes angeli Dei* H 196, 35 (7, 86 Sw). alle fedras mine *omnes patres mei* 38, 13. alle feond mine *omnes inimici mei* 6, 11. 40, 8. alle zodas ðioda *omnes dii gentium* 95, 5. alle oeðlas ðeoda *omnes patriae gentium* 21, 28. alle steaðelas eorðan *omnia fundamenta terrae* 81, 5. alle wezas dryht *universae viae Domini* 24, 10. *ähnl.* 118, 168. H. 191, 33 (7, 6 Sw). alle weoras *omnes viri* 75, 6; *mit substantiviertem adj.:* alle synfulle eorðan *omnes peccatores t.* 74, 9. alle unwise on heortan *omnes insipientes corde* 75, 6. alle weolie *omnes divites* 21, 30. 44, 13; *m. part.:* zemelted is eorðe ⁊ alle ineardiende in ðere *omnes inhabitantes in ea* 74, 4. *ähnl.* H 188, 19 (5, 26 Sw). alle zeswencende mec *omnes tribulantes me* 68, 21; *mit art.:* alle ða rehtwisan on heortan *omnes recti corde* 63, 11. alle ða leorendan onwez *omnes transeuntes viam* 88, 42; *subst.:* alle onhaeldon *omnes declinaverunt* 13, 3. 52, 4. alle cweoðað wuldur *omnes dicent gloriam* 28, 9. *ähnl. noch* 30, 14. 32, 8. 81, 6. 101, 27; *mit folgendem relat.:* alle ða zesezun me *omnes qui videbant me* 21, 8. *ähnl.* 21, 30. 23, 1. 32, 8. 52, 5. 79, 13. 93, 4. 15. 113, 8. 17. 128, 5. alle ða ða wircað unrehtwisnisse *omnes qui operantur iniquitatem* 13, 4. 35, 13. eadze alle ða ðe zetreowað in hine *omnes qui* 2, 13. *ähnl. noch* 5, 12 (2). 24, 3. 62, 12. 63, 9. 64, 9. 91, 8. 10. 96, 7. 97, 7. 117, 4. 127, 1. 134, 18. — *fem.* bioð zecerde ða synfullan in helle alle ðeode ða ðe ofergeoteliað dryhten *omnes gentes* 9, 18. *ähnl.* 71, 11. 17. 85, 9. 117, 10. eadze mic cweoðað alle cneorisse *beatam* me dicent *omnes generationes* H 200, 7 (10, 4 Sw). — *ntr.* zedroefed sindun all ban min *omnia ossa mea* 6, 3. *ähnl.* 21, 15 *(universa).* 31, 3. 34, 10. 41, 11. all bearn zodes *omnes filii Dei* H 196, 41 (7, 87 Sw). all bibodu *omnia mandata* 110, 8. 118, 86. 151. 172. all zeðaeht *omnia consilia* 55, 6. folc all *populi omnes* 66, 6. all werc *omnia opera* 32, 4. 144, 10. all wildeor wuda *omnes ferae silvarum* 49, 10; *m. adj. u. art.:* all ða hean ðin ⁊ yðe ðine ofer mec leordun *omnia excelsa tua* 41, 8; *subst.:* ðas all cwomun ofer usic *haec omnia venerunt super nos* 43, 18. all frō ðe bidað dryht ðæt ðu selle him mete in tid *omnia a te expectant Domine ut des illis escam in tempore* 103, 27. all bioð zefylde genyhtsumnisse *omnia replebuntur ubertate* 103, 28. al ðiowað ðe *omnia serviunt tibi* 118, 91; *mit relat.:* all ða ðe in him sind *omnia quae in eis sunt* 68, 35; *einigemale findet sich die Form alle:* bioð zebledsade in him alle cyn eorðan *benedicentur in eo omnes tribus terrae* 71, 17. alle folc *omnes populi* 96, 6. alle zemæru eorðan *universi fines terrae* 21, 28. alle wilddeor wuda *omnes bestiae silvarum* 103, 20; *subst. m. relat.:* alle ða ðe in him sind *omnia quae in eis sunt* 95, 12.

voc. m. (herzað dryht) alle cederbeamas *(laudate Dominum) omnes caedri* 148, 9. alle doeman eordan *omnes judices terrae* 148, 11. alle ðiowas dryht *omnes servi Domini* 133, 1. alle enzlas his *omnes angeli ejus* 96, 7. 102, 20. alle zastas *omnes spiritus* H 197, 21 (8, 6 Sw). alle hyllas

Digitized by Google

omnes colles 148, 9. alle steorran *omnes stellae* 148, 3; *m. adj.:* lufiað dryht alle halȝe his *omnes sancti ejus* 30, 24. *ähnl.* 33, 10. alle rehte on heortan *omnes recti corde* 31, 11; *subst. m. rel.:* ȝewitað from me alle ða wircað unrehtwisnisse *discedite a me omnes qui operamini iniquitatem* 6, 9. *ähnl.* 49, 22. 65, 16. alle ða ðe 2, 10. 30, 25. 75, 12. — *fem.* alle ðiode plaȝiað mid hondum *omnes gentes plaudite manibus* 46, 2. *ähnl.* 48, 2. 116, 1. alle niolnisse *omnes abyssi* 148, 7. — *ntr.* bledsiað all meȝen dryhtnes dryhten *benedicite omnes virtutes Domini Dominum* H 197, 15 (8, 3 Sw). all netenu *universa pecora* 148, 10. H 198, 11 (8, 15 Sw). all werc *omnia opera* 102, 22. H 197, 7 (8, 1 Sw); *m. part.:* all acennende eorðan *omnia nascentia terra[e]* H 198, 1 (8, 11 Sw); *m. art.:* bledsa sawul min dryht ⁊ all ða innerran mi[n] noman ðone halȝan his *omnia interiora mea* 102, 1; *subst. m. rel.:* all ða bioð onstyred in wetrū *omnia quae moventur in aquis* H 198, 7 (8, 13 Sw); *einigemale* alle: alle folc *omnes populi* 116, 1. 148, 11. alle meȝen *omnes virtutes* 102, 21. 148, 2.

gen. m. allra fienda his waldeð *omnium inimicorum suorum dominabitur* 9, 26; *m. part.:* ȝescildend is alra ȝehyhtendra in hine *omnium sperantium in se* 17, 31. alra ondredendra ðec *omnium timentium te* 118, 63; *subst.:* rice his alra waldeð *regnum ejus omnium dominabitur* 102, 19. eȝan alra in ðec ȝehyht[að] *oculi omnium in te sperant* 144, 15. he allra *ipse omnium* H 183, 13 (1, 4 Sw). alra ȝeeorninȝum *cunctorum meritis* H 204, 5 (13, 27 Sw); *m. gen.:* alra ur eardunȝ is in ðe *omnium nostrum* 86, 7; *m. rel.:* in ȝesihðe alra ða hie bifenȝun *omnium qui eos caeperant* 105, 46. of honda alra da usic fiodun *omnium qui nos oderunt* H 199, 11 (9, 5 Sw). — *fem.* rice alra weorulda *regnum omnium saeculorum* 144, 13. wisena sceppend alra *rerum creator omnium* H 202, 27 (13, 1 Sw). — *ntr.* hyht alra ȝemæra eorðan *spes omnium finium terrae* 64, 6; *subst.:* sceppend alra *creator omnium* H 201, 35 (12, 1 Sw).

dat. m. allum deȝum lifes mines *omnibus diebus vitae meae* 22, 6. 26, 4. allū deȝum lifes ures *cunctis diebus vitae nostrae* H 185, 31 (3, 24 Sw). allū dæȝum urū *omnibus diebus nostris* H 199, 27 (9, 11 Sw). allum feondum ðinum *omnibus inimicis tuis* 20, 9. se rimeð menȝu steorrena ⁊ allū him noman ceð *omnibus eis (sc. stellis)* 146, 4. fore allum ȝodum *prae omnibus diis* 135, 5. in allum daeȝum urum *in omnibus diebus nostris* 89, 14. in allum weȝū *in omnibus viis* 90, 11. 144, 17. in allū weolū *in omnibus divitiis* 118, 14; *m. adj. od. part.:* allū halȝū his *omnibus sanctis ejus* 148, 14. 149, 9. allū ȝecȝendum ðec *omnibus invocantibus te* 85, 5. *ähnl.* 144, 18. allū dondum hie *omnibus facientibus eam* 110, 10. allum tionan ðrowiendum *omnibus injuriam patientibus* 102, 6. frū allū oehtendū me *ab omnibus persequentibus me* 7, 2; *subst.:* wynsum dryht allū *suavis Dominus universis* 144, 9; *m. rel.:* ðu ne mildsas allum ða wircað unrehtwisnisse *non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem* 58, 6. — *fem.* se milde bið allum unrehtwisnissum dinum *qui propitius fit omnibus iniquitatibus tuis* 102, 3. from allum unrehtwisnissum minum *ab omnibus iniquitatibus meis* 38, 9. in allum ðiodum *in omnibus gentibus* 66, 3. *ähnl.* 81, 8. of allum nearenissum minum *ex omnibus angustiis meis* 24, 22. of allum ȝeswencednissum *ex omnibus tribulationibus* 33, 5. 7. 18. of ðissum allum (*sc.* ȝeswencednissum) *de his omnibus* 33, 20. of allū unrehtwisnissum his *ex omnibus iniquitatibus ejus* 129, 8. — *ntr.* in allū folcum

Digitized by Google

in omnibus populis 95, 3. in allū ȝemærū *in omnibus finibus* 104, 31. in allum wercum ðinum *in omnibus operibus tuis* 76, 13. 142, 5. *ähnl.* 144, 13. 17. in allum ðissum *in omnibus his* 77, 32; *subst.:* fore allum ða de he salde me *pro omnibus quae retribuit mihi* 115, 12.

acc. m. sete aldermen heara .... alle aldermen heora *omnes principes eorum* 82, 12. alle daeȝas symbellice *omnes dies festos* 73, 8. alle domas *omnia judicia* 118, 13. alle fiond his *omnes inimicos ejus* 88, 43. alle hornas *omnia cornua* 74, 11. alle stanwallas *omnes macherias* 88, 41. alle weȝas mine *omnes vias meas* 138, 4. alle wiðerbrocan *omnes adversantes* 3, 8. alle willan mine *omnes voluntates meas* 15, 3. in alle ðiowas his *in omnes servos ejus* 134, 9. in alle willan his *in omnes voluntates ejus* 110, 2. ofer alle fiond mine *super omnes inimicos meos* 30, 12. ofer alle ȝodas *super omnes deos* 46, 3. 94, 3. 95, 4. betwih alle feond mine *inter omnes inimicos meos* 6, 8; *m. adj. od. part.:* alle stille eorðan *omnes quietos terrae* 75, 10. alle synfulle (eorðan) *omnes peccatores (terrae)* 100, 8. 118, 119. 144, 20. alle ȝecnysede *omnes elisos* 144, 14. alle ondredende hine *omnes timentes se* 113, 13. alle lifiende (*statt* lufiende) hine *omnes diligentes se* 144, 20. alle arisende in me *omnes insurgentes in me* 17, 40. alle stiȝende *omnes discedentes* 118, 118. ofer alle lærende mec *super omnes docentes me* 118, 99. betwih alle unsceðende *inter omnes innocentes* 25, 6; *subst.:* ofsleað alle *interficitis universos* 61, 4; *m. rel.:* ðu forspildes alle ða dernliȝȝað from ðe *omnes qui fornicantur abs te* 72, 27. alle ða wircað unrehtwisnisse *omnes qui operantur iniquitatem* 100, 8. ofer alle ða — *super omnes qui* 88, 8. alle ða ðe *omnes qui* 5, 7. 20, 9. 32, 14. 33, 23. 142, 12. 144, 14. — *fem.* se haeleð alle aðle ðine *omnes languores tuos* 102, 3. alle boene ðine *omnes petitiones tuas* 19, 7. alle ðeode *omnes gentes* 58, 6. 9. alle synne mine *omnia peccata mea* 24, 18. H 185, 21 (3, 19 Sw). *ähnl.* 84, 3. alle unrehtwisnisse mine *omnes iniquitates meas* 50, 11. alle upahefenisse ðine *omnes elationes tuas* 87, 8. alle weolure faecne *omnia labia dolosa* 11, 4. in alle teolunȝe heara *in omnia studia eorum* 98, 8. ofer alle ðeode *super omnes gentes* 46, 9. *ähnl.* 112, 4. — *ntr.* arimdon all ban min *dinumeraverunt omnia ossa mea* 21, 18. *ähnl.* 33, 21. H 184, 39 (3, 9 Sw). all ȝer min *omnes annos meos* H 185, 11 (3, 14 Sw). all lofu ðin *omnes laudes tuas* 9, 15. 72, 28. *ähnl.* 105, 2. all ȝemæru eorðan *omnes terminos terrae* 73, 17. all ricu *omnia regna* 134, 11. all (*sc.* werc) *omnia (sc. opera)* 103, 24. all ȝewin his *omnes labores ejus* 108, 11. all word *omnia verba* 51, 6. 137, 1. 4. all wundur *omnia mirabilia* 9, 2. 25, 7 *(universa)*. 74, 2. 104, 2. in all werc hiera *in omnia opera eorum* 32, 15. ofer all ȝeteld *super omnia tabernacula* 86, 2. ofer all werc his *super omnia opera ejus* 144, 9; *m. adj. od. part. u. art.:* oncneowe all ða nestan *cognovisti omnia novissima* 138, 5. all ða flezendan heofenes *omnia volatilia caeli* 49, 11; *subst.:* onfoð ðas all *accipiet haec omnia* 48, 18. ȝod dyde ðæs (ðas Sw) all *Deus fecit haec omnia* H 194, 39 (7, 56 Sw). all ðu underdeodes under fotum his *omnia subjecisti sub pedibus ejus* 8, 8. ðorh all *per omnia* H 202, 23 (12, 15 Sw); *m. rel.:* se dyde heofen ⁊ eorðan sae ⁊ all ða in ðæm sind *omnia quae in eis sunt* 145, 6; *einigemale die Form alle:* ȝesaeh alle bearn monna *omnes filios hominum* 32, 13. in alle bibodu ðin *in omnia mandata tua* 118, 6. ofer alle folc *super omnes populos* 98, 2.

Kleine Unregelmäſsigkeiten: al 38, 6.

Digitized by Google

118, 91. allne 43, 9. 72, 14. alme 118, 128. allre 85, 12. allra 9, 26. H 183, 13 (1, 4 Sw).

ân *num. ein:* 1. *unus (nur st.): nom. sg. m.* dez an *dies una* 83, 11. *instr. sg. m.* æne siða *semel* 61, 12. 88, 36. *dat. sg. fem.* in cneorisse anre *in generatione una* 108, 13. *acc. sg. n.* bidden we..... zast *Spiritum unum (fälschl. als ntr. glossiert)* H 202, 21 (12, 14 Sw). — *ohne subst.: nom. sg. m.* efterfylzeð an ðusend *persequitur unus mille* H 195, 3 (7, 59 Sw). *acc. sg. m.* oð enne *usque ad unum* 13, 1. 3. 52, 2. 4. *ntr.* an ic bed from dryhtne *unam petii a Domino* 26, 4. *gen. pl. in* anra zehwelc *unusquisque* 11, 3. — *m. folgend.* of: *nom. sg. m.* an of aldermonnū *unus de principibus* 81, 7. an of him *unus ex eis* 105, 11. *ntr.* an of ðæm *unum (sc. os) ex eis* 33, 21.

2. *solus:* a) *st.: gen. sg. m.* ic biom zemyndzad rehtwisnisse ðinre anes (*statt* anre) *memorabor justitiae tuae solius* 70, 16. noma his anes *nomen ejus solius* 148, 13. *dat. sg. m.* ðe (ðc Sw) anū ic synnzade *tibi soli peccavi* 50, 6. — b) *immer sw. d. nom. sg. m.:* se doeð wundur micelu ana *qui facit mirabilia magna solus* 71, 18. *ähnl.* 76, 15. 135, 4. ðu ana *tu solus* 82, 19. ðu earð zod ana *tu es Deus solus* 85, 10. dryht ana *Dominus solus* H 192, 37 (7, 22 Sw). ana aspyrzend earð ðu *solus investigator es tu* H 204, 1 (13, 25 Sw).

ân-cenned *zsgs. part. unigenitus: st. dat. sg. m.* wuldur ancendū *gloria Unigenito* H 204, 13 (13, 31 Sw). *sw.* wuldur ðæm ancendan *dass.* H 201, 31 (11, 15 Sw). — *Vgl.* cennan.

ânza *sw. adj. unicus: nom. sg. m.* zeworden ic eam swe swe spearwa se anza in timbre *sic ut passer unicus in aedificio* 101, 8. anza ⁊ ðearfa ic eam *unicus et pauper sum ego* 24, 16. *acc. sg. fem.* zenere from sweorde sawle mine ⁊ of honda hundes ða anzan mine *unicam meam* 21, 21. *ähnl.* 34, 17.

ân-horn *stm.? unicornis: gen. sg.* bið upahefen swe swe anhornes horn min *exaltabitur sicut unicornis cornu meum* 91, 11.

ân-hyrne *adj. unicornuus (nur substantivisch): gen. pl.* from hornum anhyrnera *a cornibus unicornuorum* 21, 22. swe swe sunu anhyrnra *sicut filius unicornuorum* 28, 6. timbrade swe swe anhyrnra zehalzunze his *aedificavit sicut unicornuorum sanctificationem suam* 77, 69.

ân-môd *adj. unanimis: st. nom. sg. m.* ðu soðlice mon anmod *tu vero homo unanimis* 54, 14. *acc. pl. m. subst.* zod se eardian doeð anmodde in huse *qui inhabitare facit unanimes in domo* 67, 7.

ânnis *stf. Einheit, nur acc. sg.* in annisse *in unum (zusammen):* somud in an[n]isse hyspton *simul in unum susurrabant* 40, 8. zesomnadun in annisse *convenerunt in unum* 47, 5. *ähnl.* 70, 10. 132, 1. in annesse 48, 3. 82, 6. 101, 23.

âr *stf. honor: nom. sg.* ar cyninzes dom lufað *honor regis judicium diligit* 98, 4. *dat. sg.* fore are noman ðines *propter honorem nominis tui* 78, 9. in are ðinre *in honore tuo* 44, 10. *ähnl.* 48, 21. mid are *honore* 8, 6. on are *in honore* 48, 13. *acc. sg.* tobrinzað to dryht wuldur ⁊ are *offerte Domino gloriam et honorem* 28, 2. 95, 7. are mine *honorem meum* 61, 5.

ârian *swv. honorare, honorificare: praes. sg. I.* ariu noman ðinne in ecnisse *honorificabo nomen tuum in aeternum* 85, 12. ariu hine *honorabo eum* H 187, 7 (5, 3 Sw). *pl. III.* ariað noman ðinne *honorificabunt* 85, 9.

ze-ârian *dass: praes. sg. III.* onsezdnis lofes zearað mec *sacrificium laudis honorabit me* 49, 23. *pract. part. nom. sg. m.* zearad is *honorificatus est* H 187, 1

Digitized by Google

(5, 1 Sw). *nom. pl. m.* feond soðlice dryht sona ȝearade ⁊ upahefene biað *inimici autem Domini mox honorati et exaltati fuerint* 36, 20. ȝearade sind freond ðine *honorificati sunt amici tui* 138, 17.

âr-leás *adj. impius (nur subst.):* a) *st.: pl. nom.* scomien arlease *erubescant impii* 30, 18. arlease in ðeostrū ȝeswiȝiað *impii in tenebris conticiscent* H 186, 31 (4, 18 Sw). *gen.* from onsiene arleasra *a faciae impiorum* 16, 9. sed arleasra forweorðeð *semen impiorum peribit* 36, 28. *ähnl.* 36, 38. *dat.* mid arleasum ic ne sitto *cum impiis non sedebo* 25, 5. — b) *sw.: sg. nom.* forweorðed se arleasa *periet impius* 9, 6. *ähnl.* 9, 23. 34. *dat.* from ðæm arleasan *ab impio* 16, 13. *acc.* dryht friȝneð ðone rehtwisan ⁊ ðone arleasan *justum et impium* 10, 6. *pl. nom.* in ymbhwyrfte ða arleasan ȝonȝað *in circuitu impii ambulant* 11, 9. ða arleasan to ðe bioð ȝecerde *impii ad te convertentur* 50, 15. *gen.* ðonne he ȝesið wrece ðeara arleasra *cum viderit vindictam impiorum* 57, 11, *dat.* mid ðæm arleasum *cum impiis* 25, 9.

âr-leás-lîce *adv. impie:* ne arleaslice ic dyde *nec impie gessi* 17, 22.

âr-leásnis *stf. impietas: dat. sg.* oferwriȝene sind mid unrehtwisnisse ⁊ arleas-[nisse] his *operti sunt iniquitate et impietate sua* 72, 6. *acc. sg.* ðu ȝeedleanedes arleasnisse heortan minre *tu remisisti impietatem cordis mei* 31, 5. *gen. pl.* efter menȝu arleasnissa heara *secundum multitudinem impietatum eorum* 5, 11. *dat. pl.* arleasnissum urum ðu ȝemil[d]sas *impietatibus nostris tu propitiaberis* 64, 4.

assa *swm. Esel: nom. pl.* bidað wilde assan in ðurs[t] heara *expectabunt onagri in sitim suam* 103, 11.

âtur *stn. venenum: nom. sg.* atur nedrena under weolerum heara *venenum aspidum sub labiis eorum* 13, 3. 139, 4; *bildlich: acc. pl.* facnes atur nyte *fraudis venena nesciat* H 201, 17 (11, 9 Sw).

Æ

æ̂ *stf.* 1. *lex: nom. sg.* ȝew dryht untelwyrðe *lex Domini inrepraehensibilis* 18, 8. ae godes *lex Dei* 36, 31. aee muðes ðines *lex oris tui* 118, 72. aee ðin *lex tua* 118, 77. 85. 92. 174. æe ðin 118, 142. *gen. sg.* ðylæs hwonne oferȝeotelien ȝe ðinre *ne quando obliviscantur legis tuae* 58, 12. *dat. sg.* fore aee ðinre *propter legem tuam* 129, 4. frō æe *a lege* 118, 51. 150 (ȝe). in aee *in lege* 77, 10. 118, 1. of ae ðinre *de lege tua* 93, 12. 118, 29 (aee). wið ȝe *contra legem* 70, 4. *acc. sg.* aee ȝesette *legem statuit* 24, 8. 12 (ȝe). *ähnl.* aȝe 26, 11. 77, 5. 118, 33. 102 (ae). 104. se ae salde *qui legem dedit* 83, 8. ae mine *legem meam* 77, 1. 88, 31. ae ðine *legem tuam* 39, 9. aee ðine 118, 34. 44. 53. 55. 57. 61. 70. 97. 109. 113. 126. 136 (ȝe). 153.

2. *Ewigkeit: nur in der Verbindung* in aee *in aeternum* 118, 44. — *Comp.* æ̂-ladtow.

æ̂ *adv. semper:* aee in aee *semper in aeternum* 118, 44. — *Vgl.* â.

æces *stf.? securis: dat. pl.* mid ȝecesum *securibus* 73, 5.

æ̂fre *adv. unquam, quando (nur in Verbindung mit Negationen):* ðyles æfre ȝeslæcce swe swe lea sawle mine *ne quando rapiat ut leo animam meam* 7, 3; *sonst immer mit ne:* ne æfre *(so Sw., Stevens.* æfne, *von Siev. nicht berichtigt)* ic aslepe *ne unquam obdormiam* 12, 4. ne æfre *(wie oben)* cweðe feond min *ne quando dicat* 12, 5. ne æfre otspurne to stane fot ðin *ne umquam offendas* 90, 12. ne æfre sien upahefen *ne umquam exaltentur* 139, 9. *ähnl. noch* H 203, 27 (13, 19 Sw).

Digitized by Google

æht *stf. possessio: gen. sg.* ȝesette hine.... aldermon alre aehte his *constituit eum... principem omnis possessionis suae* 104, 21. *acc. sg.* in aeht *in possessionem* 134, 4. *acc. pl.* salde heȝle net heara ⁊ aehte heara fyre *tradidit.... possessiones eorum igni* 77, 48. — *Vgl.* on-æht.

æ-lâdtow *stm. legislator: acc. sg.* ȝesete dryht aeeladtow ofer hie *constitue Domine legislatorem super eos* 9, 21. — *Vgl.* lâdtow.

ælan *swv. nur in d. compos.*

in-ælan *incendere, inflammare: praes. sg. III.* fyr biforan him foreȝęð ⁊ inaeleð in ymbhwyrfte fiond his *et inflammabit in circuitu inimicos ejus* 96, 3. *praet. part. ntr. pl.?* inæled mid fyre *incensa igni* 79, 17; *bildl.:* bið inælled (inæled, „*second l dotted*" Sw) ðearfa *incenditur pauper* 9, 23.

on-ælan *accendere, succendere: praet. part. nom. sg. ntr.* fyr onaeled is *ignis accensus est* 77, 21. *nom. pl. ntr.* colu onęlde sind *carbones succensi sunt* 17, 9; *bildl.: praet. sg. III.* ne onælde all eorre his *non accendet omnem iram suam* 77, 38.

ældan *swv. differre:* 1. *intr. zögern, verziehen: praet. sg. III.* ȝeherde dryht ⁊ aelde *audivit Dominus et distulit* 77, 21. — 2. *trans. verzögern: praet. sg. II.* aeldes Crist ðinne *distulisti Christum tuum* 88, 39.

ældran *swm. pl. seniores: gen.* in hehseotle aeldrena *in cathedra seniorum* 106, 32. *acc.* seȝeð ðe ældran ðine *adnuntiabit tibi seniores tuos* H 192, 9 (7, 13 Sw). — *Eigentl. comp. v.* ald, *s. d.*

ældu *stf. senectus: nom. sg.* aeldu min *senectus mea* 91, 7. *gen. sg.* in tid aeldu *in tempore senectutis* 70, 7. *acc. sg.* oð in aeldu *usque in senecta* 70, 18. in aeldu *in senecta* 91, 15.

æmetȝian *swv. vacare: imp. pl. II.* aemetȝiað *vacate* 45, 11.

æne *in* æne siða semel, *instr. v.* ân, *s. d.*

æniȝ *pron. indef.* 1. *aliquis: nom. sg. m. subst.* ah seȝeð æniȝ *numquid narrabit aliquis* 87, 12. — 2. *omnis: dat. sg. ntr.* ne asprinȝað ænȝum ȝode *non deficient omni bono* 33, 11. — *Vgl.* næniȝ.

ær 1. *adv. prius, ante:* ȝefylde ær fore hlafū he bihyrdun *repleti prius pro panibus se locaverunt* H 186, 15 (4, 9 Sw). ðæt mon ðu alesdes ðone ær soðlice ȝehiowades *quem ante jam plasmaveras* H 203, 1 (13, 6 Sw).

2. *mit* ðon *conj.* a) *c. ind. donec:* ic ne ȝecerru ær ðon hie asprinȝað *non convertar donec deficiant* 17, 38. — b) *c. conj. priusquam:* forletað me ðæt ic sie ȝecoeled ær ðon ic ȝewite *priusquam abeam* 38, 14. *ähnl.* 57, 10. 89, 2. 118, 67 *(fehlt d. Hilfsztw.).* 128, 6.

3. *praep. c. dat. ante:* ær lehte *ante lucem* 77, 34. 126, 2. 138, 9. ær marȝensteorran *ante luciferum* 109, 3. ær monan *ante lunam* 71, 5. 17. ær sunnan *ante solem* 71, 17. ær weorulde *ante saecula* 54, 20. 73, 12 (aer). H 202, 27 (13, 1 Sw). — *Comp.* ær-marȝen.

æren *adj. aereus: st. acc. sg. m.* sette swe swe boȝan ærenne earmas mine *ut arcum aereum* 17, 35. *sw. acc. pl. ntr.* fordreste ȝeatu ða ęrnan *contrivit portas aereas* 106, 16.

ær-marȝen *stm. diluculum: acc. sg.* ærmarȝen (on ærmarȝen Sw) *diluculo* 56, 9. on ærmarȝen *dass.* 107, 3. 118, 148. H 201, 23 (11, 12 Sw).

æt 1. *praep. c. dat. ad:* æt efenne *ad vesperum* 29, 6. — 2. *adv. in uneigentl. Verbalverbindg.:* ðu bist et *ades* 138, 8. — 3. *In eigentl. Verbalverb.* (*neben* ot) *in* æt-feolan *u.* æt-stondan, *s. d. u. vgl.* ot.

Digitized by Google

B.

bâd *stf. exspectatio: nom. sg.* hwet is bad min *quae est expectatio mea* 38, 8.

bân *stn. os: nom. pl.* ȝedroefed sindun all ban min *conturbata sunt omnia ossa mea* 6,3. *ähnl.* 21,15. 30,11. 31,3. 34,10. 41,11. 101, 4. 6. tostencte sind ban ur *dissipata sunt ossa nostra* 140,7. ȝefiað ban ða ȝee[a]ðmodedan *exultabunt ossa humiliata* 50,10. *dat. pl.* nis sib banum minum *non est pax ossibus meis* 37,4. in banum his *in ossibus ejus* 108,18. *acc. pl.* arimdon all ban min *dinumeraverunt omnia ossa mea* 21, 18. *ähnl.* H 184, 39 (3,9 Sw). all ban heara *omnia ossa eorum* 32, 21. ȝod tostenceð ban monna *Deus dissipat ossa hominum* 52,6. ineode cwaecunȝ in ban min *introivit tremor in ossa mea* H 190, 41 (6, 33 Sw). — *Comp.* swîr-bân.

bæ̂nen *adj. im compos.* elpan-bæ̂nen, *s. d.*

be *s.* bi.

beám *stm. in d. compos.* ceder- *und* môr-beám, *s. d.*

beard *stm. barba: acc. sg.* swe swe smiriȝ in heafde ðæt astaȝ in beard *(das Wort ist doppelt gesetzt)* Aarones *in barbam (ebenf. doppelt) Aaron.* 132, 2.

bearn *stn. nur im plur. filii, nati:* 1. *Söhne: nom.* ðeara bearn swe swe niowe plant *filii gegenüber* ðohtur *filiae* 143, 12. *gen.* aȝutun . . blod bearna his ⁊ dohtra *filiorum suorum et filiarum* 105, 38. fore eorre bearna his ⁊ dohtra *dass.* H 193, 29 (7, 37 Sw). *acc.* ȝuldun bearn his ⁊ bearn his *filios suos et filias suas* 105, 37 *(das zweite* bearn *sollte* dohtur *heifsen, wie filia sonst immer gegeben ist — vergl. V. 38 —, der Schreiber hat in Gedanken filias nochmals = filios gelesen).*

2. *Kinder: nom.* acende sind ðe bearn *nati sunt tibi filii* 44, 17. *ähnl.* 77, 6. sien bearn his arteapte *fiant filii ejus orfani* 108, 9. *ähnl.* 108, 10. 13 *(nati).* bearn in ðæm nis ȝeleafa *filii in quibus non est fides* H 193, 35 (7, 40 Sw). þearn fremðe *filii alieni* 17, 46 (2). bearn unwemme *f. immaculati* H 191, 39 (7, 8 Sw). bearn ðiowa ðinra *f. servorum tuorum* 101, 29. bearn witȝena *filii excussorum* 126, 4. bearn ðin *(Nachkommen)* 131, 12. bearn Ef *filii Efrem* 77, 9. bearn his *(David)* 88, 31. bearn *(Jacob)* 104, 6. bearn Sione *filii Sion* 149, 2. bearn *(Israhel)* H 188, 39 (5, 36 Sw). all bearn ȝodes H 196, 41 (7, 87 Sw). bearn ðes hean *filii Excelsi* 81, 6. bearn monna *Menschenkinder, Menschen* 35, 8. 48, 3. 61, 10 (2, *einmal* be(a)rn) 89, 3. — *voc.* cumað bearn *venite filii* 33, 12. bearn ȝodes *f. Dei* 28, 1. bearn monna *f. hominum* 4, 3. 89, 3. H 198, 11 (8, 16 Sw). — *gen.* modur bearna *matrem filiorum* 112, 9. ȝesee bearn bearna ðinra *Kindeskinder* 127, 6. ofer bearn beorna *super filios filiorum* 102, 17. cneoris bearna ðinra *natio filiorum tuorum* 72, 15. ȝefrea mec .... of honda bearna fremðra *filiorum alienorum* 143, 7. 11. ȝemyne . . bearna Edomes *memento ... filiorum Edom* 136, 7. blod bearna his (*sc.* ȝodes) *sanguis filiorum ejus* H 197, 1 (7, 88 Sw). in ȝesihðe bearn[a] monna *in conspectu filiorum hominum* 30, 20; *auch v. Tieren:* mid smeorwe ... bearna fearra ⁊ buccena *filiorum taurorum et hircorum* H 193, 3 (7, 26 Sw). *vgl. unten acc.* — *dat.* ic eam ... cuma bearnum moeder minre *hospis filiis matris meae* 68, 9. swe mildsiað feder bearnum *sic ut miseretur pater filiis* 102, 13. feder bearnū cuðe doð soðfestnisse ðine H 185, 29 (3, 22 Sw). butan bearnū *sine filiis* H 194, 23 (7, 50 Sw). from bearnum *a filiis* 77, 4. *ähnl.* 77, 5. 6. bearnum *(Loth)* 82, 9. bearnum *(Israhel)* 102, 7. of bearnū Israela *de filiis Israhel* H 183, 33 (1, 11 Sw). bernū (*für*

Digitized by Google

bearnū) ðinum *(v. Gott)* 88, 20. bearnum monna *filiis hominum* 106, 8 (-ū). 15. 21 (-ū). 113, 16. 144, 12 (-ū). doemað bearnū monna *(mifsverst. für voc.) judicate filii hominum* 57, 2. fore bearnum monn[a] *prae filiis h.* 44, 3. from bearnum monna *a filiis h.* 11, 2. 20, 11. in bearnū monna *in filiis h.* 145, 3. — *acc.* monze hefde bearn *multos habebat filios* H 186, 17 (4, 11 Sw). bearn bearna 102, 17. 127, 6 *(s. oben).* bearn Adames *filios Adae* H 192, 13 (7, 14 Sw). ofer bearn eowre *super filios vestros (Nachk.)* 113, 14. bern (*für* bearn) ðearfena *filios pauperum* 71, 4. beorn heara *filios eorum (sc.* ðiowa *der Knechte)* 89, 16. bearn ofslezenra *filios interemptorum* 101, 21. bearn *(Israhel et Joseph)* 76, 16. bearn ðin *(Jerusalem)* 147, 13. betwih bearn zodes *inter filios Dei* 88, 7. bearn monna *f. h.* 10, 5. 11, 9. 88, 48. ofer bearn monna *super f. h.* 13, 2. 52, 3. 65, 5; *von Tieren:* bearn romma *filios arietum* 28, 1 *(vgl. oben gen.).*

Kleine Abweichungen: be(a)rn 61, 10. bern 71, 4. bernū 88, 20. beorn 89, 16. beorna 102, 17. bearn *gen. pl.* 30, 20.

bec *stm. dorsum, tergum: nom. sg.* bec heara aa zebezed *dorsum eorum semper incurva* 68, 24. *gen. sg.* efterran beces his *posteriora dorsi ejus* 67, 14. aðenenes beces *extensio dorsi* H 194, 15 (7, 48 Sw). *dat. sg.* in bece urum *in dorso nostro* 65, 11. *acc. sg.* feonda minra ðu saldes me bec *inimicorum meorum dedisti mihi dorsum* 17, 41. acerde frō byrðennū bec his *divertit ab oneribus dorsum* 80, 7. ofer bec minne *super dorsum meum* 128, 3. on bec ðinne *post tergum tuum* H 185, 21 (3, 18 Sw). — ðu setes hie bec *pones eos deorsum (wohl fälschlich als „dorsum" gelesen)* 20, 13.

on-bec *adv. retrorsum, retro:* feond mine sien forcerred onbec *avertantur retrorsum* 6, 11. *ebenso oder ähnl.* 9, 4. 34, 4. 39, 15. 43, 11. 55, 10. 69, 4. 113, 3. zewat onbec *recessit retro* 43, 19.

bêcen *stn. prodigium: gen. pl.* sette in him word tacna his ⁊ becna his *posuit in eis verba signorum suorum et prodigiorum* 104, 27. *acc. pl.* sette in Ægypto tacen his ⁊ becen his *signa sua et prodigia* 77, 43. becen ⁊ domas muðes his *prodigia et judicia oris ejus* 104, 5. — *Compos.* fore-bêcen.

ze-**bêcnend** *stm. index: nom. sg.* zebecnend min in marzentid *index meus in matutino* 72, 14.

bêcnian *swv. annuere: pract. pl. III.* becnadon mid ezum *annuebant oculis* 34, 19.

bed *stn. lectus: acc. sg.* ic ðwea..... bed min mid tearum *lavabo.... lectum meum lacrimis* 6, 7. ic astizu in bed strene minre *ascendero in lectum stratus mei* 131, 3. ofer bed sares his *super lectum doloris ejus* 40, 4. — *Compos.* bed-cleófa, wi-bed (?).

ze-**bed** *stn. oratio, Gebet: nom. sg.* zebed min in s[c]eate minum sie forcerred *oratio mea* 34, 13. *ähnl.* 87, 3. 14. 118, 169. 140, 2. 5. zebed his sie in synne *oratio ejus fiat in peccatum* 108, 7. zebe[d] 41, 9. *gen. sg.* zeherde dryht stefne zebedes mines *vocem orationis meae* 114, 1. *ähnl.* 139, 7. 140, 1. frō stefne zebedes weolera minra *a voce orationis labiorum meorum* H 190, 37 (6, 32 Sw). *dat. sg.* bihald to zebede minū *intende orationi meae* 60, 2. to zebede his ad operationem suam *(als orationem gelesen)* 103, 23. *acc. sg.* zeher zebed min *exaudi orationem meam* 4, 2. 38, 13. 53, 4. 54, 2. 64, 3. 101, 2. 129, 2. 142, 1. *ähnl. auch* 6, 10. 60, 6. mid earum onfoh zebed min *auribus percipe o. m.* 16, 1. 85, 6. nis oferzeotol zebed ðearfena *non est oblitus orationem pauperum* 9, 13. onwezadrifes ðu zebed min

Digitized by Google

repellis o. m. 87, 15. ic ȝeotu in ȝesihðe his ȝebed min *effundam in conspectu ejus o. m.* 141, 3. hu lonȝe eorsas ðu in ȝebed ðeowes dines *in orationem servi tui* 79, 5. sien earan ðin bihaldende in ȝebed ðeowes ðines *dass.* 129, 2. bihald in ȝebed min *intende in o. m.* 141, 7. ȝebeded 68, 14 *verschr. für* ȝebed. *acc. pl.* he ȝeherde ȝebeoda heara *orationes eorum* 105, 44. *ähnl.* 144, 19. ȝelocað in ȝebeodu ðearfena *respexit in orationes pauperum* 101, 18.

bed-cleófa *swm. cubile: dat. sg.* swe swe lea in bedcleofan his *sicut leo in cubili suo* 9, 30. *ähnl.* 35, 5. *dat. pl.* in bedcleofum eowrum *in cubilibus vestris* 4, 5. in bedcleofum heara *in cubilibus suis* 103, 22. 149, 5 (-u). in bedcleofum cyninȝa heara *in cubilibus regum ipsorum* 104, 30.

bêȝ *stm. corona: acc. sg.* ðu settes heafde his beȝ of stane deorwyrðe(u)m („u under the last e" Sw) *posuisti in capite ejus coronam de lapide praetioso* 20, 4. bledsiende beȝ ȝeres freamsumnisse ðinre *benedicens coronam anni benignitatis tuae* 64, 12.

ȝe-bêȝan *swv.* 1. *incurvare: praet. pl. III.* ȝebeȝdon sawle mine *incurvaverunt animam meam* 56, 7. *part.* ȝebeȝed ic eam *incurbatus sum* 37, 9. bec heara aa ȝebeȝed *dorsum eorum semper incurva* 68, 24.

2. *redigere: praes. sg. II.* onlicnisse heara to nowihte ðu ȝebeȝes *ad nihilum rediges* 72, 20. *sg. III.* to nowihte ȝebeȝeð *ad nihilum redegit* 77, 59. scyld ȝebeȝeð ȝlidder *culpam redegit lubricam* H 201, 9 (11, 6 Sw). *praet. part.* ic to nowihte ȝebeȝed eam *ego ad nihilum redactus sum* 72, 22.

3. *retundere: praes. sg. III.* toð ȝebeȝeð *dentem redundat* H 201, 11 (11, 7 Sw).

ȝe-bêȝian *swv. coronare: praes. sg. III.* se ȝebeȝað ðec *qui coronat te* 102, 5. *praet. sg. II.* ðu ȝebeȝades usic *coronasti nos* 5, 13. ðu ȝebeȝades hine *coronasti eum* 8, 6.

bême *swf. tuba: gen. sg.* in stefne beman *in voce tubę* 46, 6.

bend *stf. vinculum: dat. pl.* bendum ȝebundne *vinculis ligatos* 106, 10. in bendum irnum *in vinculis ferreis* 149, 8. mid bendum *vinculis* H 203, 11 (13, 11 Sw). *acc. pl.* bende heara toslat *vincula eorum disrupit* 106, 14. ðu toslite bende mine *disrupisti v. mea* 115, 16. ðu awaehtes bende *excitasti v.* H 190, 25 (6, 27 Sw).

beód (biód) *stm. mensa: nom. sg.* sie biod heara biforan him *fiet mensa eorum coram ipsis* 68, 23. *gen. sg.* in ymbhwyrfte beodes ðines *in circuitu mensae tuae* 127, 3. *acc. sg.* ðu ȝearwades in ȝesihðe minre biod wið him *parasti in conspectu meo mensam adversus eos* 22, 5. *ähnl.* 77, 19. 20.

beódan (biódan) *stv. bieten:*

bi-biodan 1. *mandare* a) *c. acc.: praet. sg. II.* in bebode ðæt ðu bibude *in praecepto quod mandasti* 7, 7. *sg. III.* ðer bibead dryht bledsunȝe ⁊ lif *illic mandavit Dominus benedictionem et vitam* 132, 3; b) *c. inf.: praet. sg. II.* ðu bibude bibodu ðin haldan swiðe *tu mandasti mandata tua custodiri nimis* 118, 4. — 2. *commendare: praes. sg. I.* in honda ðine ic bibiodu ȝast minne *in manus tuas commendo spiritum meum* 30, 6.

on-biodan *mandare:* 1. *absolut: praet. sg. III.* he onbead ⁊ ȝescepen werun *ipse mandavit et creata sunt* 148, 5. — 2. *c. dat.: praet. sg. III.* onbead wolcnum *mandavit nubibus* 77, 23. — 3. *c. acc. rei: praes. imp. sg.* onbiod ȝod meȝen ðin *manda Deus virtutem tuam* 67, 29. *pract.*

Digitized by Google

sg. II. ȝod min ðu onbude haelu *Deus meus qui mandas salutem (Iacob)* 43, 5. ðu onbude rehtwisnisse cyðnisse ðine ⁊ soðfestnisse ðine swiðe *mandasti justitiam testimonia tua et veritatem tuam nimis* 118, 138. *sg. III.* onbead dryht mildheortnisse his *mandavit Dominus misericordiam suam* 41, 9. ...wordes ðæt onbead in ðusend cneorissa *verbi quod mandavit* 104, 8. onbead in ecnisse cyðnisse his *mandavit in aeternum testamentum suum* 110, 9; *c. praep.: pl. III.* word unreht onbudun wið me *verbum iniquum mandaverunt adversum me* 40, 9. — 4. *c. dat. pers. und Ergänzungssatz: praet. sg. III.* aec sette ða onbead fedrum urum ðætte cuðe dyde ða bearnum heara *quam mandavit patribus nostris ut* ..... 77, 5. enȝlū his onbead bi ðe ðæt hie hiolden ðec in allum weȝū ðinū *angelis suis mandavit de te ut custodiant te in omnibus viis tuis* 90, 11.

beón (bión) *an. v. esse, fore, fieri:* 1. *absolut: sein, bestehen, vorhanden sein (stets mit Futurbedeutung): sg. I.* mǫe ic ne biom *amplius non ero* 38, 14. swe lonȝe ic biom *quamdiu ero* 103, 33. swe lonȝe swe ic biom *dass.* 145, 2. *sg. III.* lytel nuȝet ⁊ ne bið se synfulla *et non erit peccator* 36, 10. erfewordnis heara in ecnisse bið *in aeternum erit* 36, 18. nales in ende oferȝeotulnis bið ðearfena *non in finem oblivio erit pauperum* 9, 19. ne bið ha[e]lu *non erit salus* 32, 17. ne bið in ðe ȝod niowe *non erit in te Deus recens* 80, 10. bið tid heara in ecnisse *erit tempus eorum in aeternum* 80, 16. ne bið cneoris in winȝeardū *non erit generatio in vineis* H 191, 5 (6, 36 Sw). — *pl. III.* hie ne bioð *non erunt* 58, 14.

2. *mit praep. oder adv. des Ortes:* a) *praesentisch: sg. II.* ðu bist et *ades* 138, 8. — b) *futurisch: pl. III.* bioð ... ȝespreocu mudes mines ..... in ȝesihðe ðinre *erunt* .... *eloquia oris mei* ..... *in conspectu tuo* 18, 15. ne bioð in binne oexen *non erunt in pręsepio boves* H 191, 11 (6, 38 Sw).

3. *c. dat. person., meist mit Prädikatsnomen od. adv.:* a) *praesentisch: sg. II. imp.* bia ðu me in ȝod ȝescildend *estǫ mihi in Deum protectorem* 30, 3. 70, 3 (bio ðu). *sg. III. ind.* nowiht wonu bið ðæm ondredendum hine *nihil deest timentibus eum* 33, 10. — b) *futurisch: sg. II.* ladtow me ðu bist *dux mihi eris* 30, 4. feadurleasum ðu bist fultum *pupillo tu eris adjutor* 9, 35. *sg. III.* wel ðe bið *bene tibi erit* 127, 2. oteawu hwet bið him ot nestan *ostendam quid erit eis in novissimo* H 193, 31 (7, 39 Sw). nowiht me wonu bið *nihil mihi deerit* 22, 1.

4. *mit praedikat. subst. od. adj.* a) *praesentisch: α. subst.: inf.* nyllað bion swe swe hors *nolite fieri* 31, 9. *sg. III.* spoede min swe swe nowiht beforan ðe bið *tamquam nihil ante te est* 38, 6. *β. adj.: sg. III.* ðeara muð ... ful bið *quorum os ... plenum est* 13, 3. milde bið synnum heara *propitius fit* 77, 38. *ähnl.* 102, 3. *imp. sg. II.* milde bio ðu synnum urum *propitius esto* 78, 9. ȝemyndiȝ bio ðu min *memor esto mei* 24, 7. *ähnl.* 73, 18. 88, 51. — b) *futurisch: α. subst.: sg. III.* birhtu his swe leht bið *sicut lumen erit* H 189, 19 (6, 8 Sw). bið trymenis in eorðan *erit firmamentum in terra* 71, 16. *pl. III.* daelas foxa bioð *partes vulpium erunt* 62, 11. *β. adj.: sg. I.* hal ic biom *salvus ero* 17, 4. 118, 117. ic biom ȝelic *ero similis* 27, 1. 142, 7 (beom). ȝemyndiȝ ic biom *memor ero* 15, 4. 41, 7. 76, 12. 86, 4. ic biom unwemme *ero immaculatus* 17, 24. unwemme ic biom 18, 14. *sg. II.* haliȝ ðu bis[t] *sanctus eris* 17, 26. ȝemyndiȝ ðu bist *memor eris* H 189, 13 (6, 5 Sw). unsceððende ðu bist *innocens*

Digitized by Google

eris 17, 26. *sg. III.* hal bið *salvus erit* 32, 16. ȝod hwelc ȝelic bið ðe *quis similis erit tibi* 82, 2. hwelc ȝelic bið ȝode *quis similis erit Deo* 88, 7. maehtiȝ in eorðan bið sed his *potens in terra erit semen ejus* 111, 2. ȝemyndiȝ bið *memor erit* 110, 5. *pl. I.* hale we bioð *salvi erimus* 79, 4. 8 (biað). 20. *pl. III.* wel ȝeðyldȝe bioð *bene patientes erunt* 91, 15. ȝemyndȝe bioð *memores erunt* 44, 18. γ. *mit Umschreibung d. Prädikatsnomens: sg. III.* sed his in bledsunȝe bið *semen ejus in benedictione erit* 36, 26. in ȝemynde æcre bið se rehtwisa *in memoria aeterna erit justus* 111, 7. — c) = *fut. exact.: sg. I.* ȝif oferȝeotul ic biom ðin *si oblitus fuero tui* 136, 5.

5. *mit d. part. praes. nur einigemale zur Wiedergabe deponentischer Formen: sg. III.* bið smeȝende *meditabitur* 34, 28. swe mildsað feder bearnum swe mildsiende bið dryht ondredendum hine *ita misertus est Dominus timentibus se* 102, 13. *pl. III.* ȝif min ne bioð waldende *si mei non fuerint dominati* 18, 14.

6. *mit dem part. praet. intransitiver Verba einmal zur Umschreibung d. fut. exact. eines Deponens: sg. III.* asliden bið fot heara *lapsus fuerit pes eorum* H 195, 27 (7, 68 Sw).

7. *mit dem part. praet. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivs:* a) *praesentisch: α. mit unflektiert. part.: inf.* bion ȝecerred *converti* 118, 59. *sg. I.* ic biom ȝeswenced *tribulor* 30, 10. ic bio ȝeswenced *dass.* 68, 18. *sg. III.* bið oncnawen *dinoscitur* 47, 4. bið ȝebrocen *confringitur* 31, 4. bið cweden *dicitur* 41, 4. 11. bið tosliten *scinditur* H 190, 7 (6, 20 Sw). bið hered *laudatur* 9, 24. bið ȝereht *dirigitur* 101, 29. bið inælled *incenditur* 9, 23. bið onaeled *accenditur* 78, 5. bi[ð] ȝehęled *salvatur* (*salvabitur* Sw) 32, 16. bið doemed *judicatur* 108, 7. bið ȝesundfullad *prosperatur* 36, 7. bið amearad *examinatur* 65, 10. bið (bið *doppelt*) bledsad *benedicitur* 9, 24. bið lifd *vivitur* H 185, 13 (3, 15 Sw). *pl. III.* bioð ȝebrocen *confringuntur* 41, 11. bioð besmiten *polluuntur* 9, 26. bioð onstyred *moventur* H 198, 7 (8, 14 Sw). bioð afirred *auferuntur* 9, 26. bioð hefd *habentur* 89, 5; *mehrmals für den conj. praes.: sg. I.* ne biom ic onstyred *ne commovear* 15, 8. *sg. III.* oððet bið dolfen *donec fodiatur (fodeatur* Sw*)* 93, 13. oððet... bið ȝecerred *quoad usque... convertatur* 93, 15. boȝa heara bið forðrested *conteratur* 36, 15. sie bið (!) ȝimoeted hond ðin *inveniatur manus tua* 20, 9. hwet bið sald ðe oððe hwet bið toseted ðe frō tunȝan faecenre *quid detur tibi aut quid adponatur tibi a lingua dolosa* 119, 3. ne (bið) ȝemyndȝað noma mae *non memoretur* (*memorabitur* Sw) *nomen — amplius* 82, 5. *pl. III.* bioð awriten *scribantur (adhort.)* 68, 29. 101, 19. bioð onstyred *commoveantur (adh.)* 32, 8. — β. *mit flekt. part.: sg. III.* bið onwende se synfulla *mutuatur peccator* 36, 21. *pl. I.* we biað ȝeswencte *afficimur* 43, 22. *pl. II.* bioð ȝetrymede *confirmamini* 104, 4 bioð inlihte *inluminamini* 33, 6. bioð ȝeinbryrde *conpungimini* 4, 5. *pl. III.* bioð bifonȝne *conpraehenduntur* 9, 23. bioð aȝalene *incantantur* 57, 6. bioð ȝecerde *convertuntur* 84, 9. *imp. pl. II.* bioð upahefene *elevamini* 23, 7. 9. bi(o)ð ȝelærde *erudimini* 2, 10. bioð ȝecerde *convertimini* 89, 3; *einigemale für den conj. adh.* (*vgl. oben unter α.*): *pl. III.* bioð bifonȝne *conpraehendantur* 58, 13. bioð ȝecerde *convertantur* 9, 18. — b) *für das perf.: inf.* aworpen bion *abjectus esse* 83, 11. *sg. III.* bifonȝen bið se synfulla *conpraehensus est peccator* 9, 17. to nowihte ȝelaeded bið *deductus est* 14, 4; *ähnl. auch imp. sg. II.* underðioded bio ðu

Digitized by Google

subditus esto 36,7. — c) *futurisch: α. mit unflekt. part.: sg. I.* (ic) biom bizonzen *exercebor* 118, 27. 48. 78. ic biom upahefen *exaltabor* 45, 11 (2). ic biom zenered *eripiar* 17, 30. ne biom (ic) onstyred *non movebor* 9, 27. 29, 7. 61, 3. ne biom ic zescended *non confundar* 24, 20. 30, 2. 18. 118, 6. ic biom zereorded *satiabor* 16, 15. ic ne biom zeinbr[yrded] *non conpungar* 29, 13. ic biom zecerred *convertar* 67, 23. ic biom zehwitat *dealvabor* 50, 9. biom zelustfullad *delectabor* 103, 34. ic ne biom zeuntrumad *non infirmabor* 25, 1. ic biom zeclasnad (*e*)*mundabor* 18, 14. 50, 9. *sg. II.* ðu bist foeded *pasceris* 36, 3. ðu bist forcerred *subverteris* 17, 27. *sg. III.* bið azefen *reddetur* 64, 2. bið upahefen *exaltabitur, extolletur* 12, 3. 63, 8. 71, 16. 88, 18. 25. 91, 11. 111, 9. bið hered *laudabitur* 33, 4. bið onstyred *commovebitur* 14, 5 (he). 20, 8. 45, 6. 92, 1. 95, 10. 111, 6. 8. 124, 1. bið zereht *dirigetur* (*dirigitur* Sw) 139, 12. bið sald *dabitur* 71, 15. bið zedroefed *conturbabitur* 38, 7. bið zedroe-[fe]d *dass.* 45, 3. bið inlihted *inluminabitur* 138, 12. bið onhaelded *inclinabitur* 103, 5. bið zescilded *defendetur* H 197, 1 (*defenditur* 7, 88 Sw). bið zefylled *replebitur* 71, 19. bið [de]omed *judicabitur* 36, 33. bið zescended *confundetur* 126, 5. bið zelenzed *prolongabitur* 108, 18. bið zereorded *satiabitur* 103, 13. bið forðręsted *conteretur* 33, 21. bið zemoeted *invenietur* 9, 36. bið soht *requiretur* 9, 36. bið zeefenlicad *aequabitur* 88, 7. bið zecwicad *creabitur* 101, 19. bið zemonizfaldad *multiplicabitur* 91, 13 bið zelustfullad *delectabitur* 34, 9, bið zesweotulad *manifestabitur* 16, 15. bið zestronzad *roborabitur* H 186, 35 (4, 19 Sw). bið zearwad *praeparabitur* 88, 3. bið zebið *(sic)* zerehtwisad *justificabitur* 142, 2. bið zeedniowad *renovabitur* 102, 5. bið bledsad *benedicetur* 111, 2. 127, 4 (*benedicitur* Sw). bið timbred *aedificabitur* 88, 3. *pl. I.* we bioð here[d] *laudabimur* 43, 9. *pl. III.* bioð oncnawen *cognoscentur* 76, 20. bioð upahefen *exaltabuntur* 88, 17. bioð zetrymed *firmabuntur* 138, 16. bioð hereð *laudabuntur* 62, 12. bioð onstyred *movebuntur* 81, 5. bið (*st.* bioð) onstyred *dass.* H 190, 29 (6, 29 Sw). bioð gereht *dirigentur* 36, 23. bioð zedroefeð *turbabuntur* 103, 29. bið (*st.* bioð) zefylled *saturabuntur* 21, 27. bioð forcerred *transferentur* 45, 3. bioð zemoeted *invenientur* 72, 10. bioð zeuntrumad *infirmabuntur* 9, 4; *zur Umschreibung eines Deponens* (*vgl. auch unten unter β.*): *sg. I.* ic biom zemyndzad *memorabo* (*st. -or, so* Sw). ic biom zeblissad *lætabor* 9, 3. 59, 8 (zeblissað). 107, 8. 118, 162. *sg. III.* bið zesezen *videbitur* 83, 8. 101, 17. bið zeebylzed *indignabitur* 102, 9. bið accenned *nascetur* 21, 32 (*nascitur* Sw). bið zeblissad *laetabitur* 20, 2. 32, 21. 52, 7. 57, 11. 62, 12. 63, 11. 64, 11. 84, 7. 103, 31. 108, 28. bið smead *meditabitur* 36, 30. (*vgl.* bið smezende *dass.* 34, 28). bið froefred *consolabitur* 134, 14. H 195, 37 (7, 70 Sw). — *β. mit flekt. part.: sg. III.* bið zedroefede *conturbabitur* 36, 24. *pl. I.* we bioð zefylde *replebimur* 64, 5. we bioð zemiclade *magnificabimur* 19, 6. 8. we bioð zereafade *corripiemur* 89, 10. *pl. III.* bioð zehaldne *conservabuntur* 36, 28. bioð oncnawne *cognoscentur* 87, 13. bioð tostrozdne *dispergentur* 58, 16. bioð tostro[z]dne *dass.* 91, 10. bið (*st.* bioð) swunzne *flagellabuntur* 72, 5. bioð upahefene *exaltabuntur* 74, 11. bioð herede *laudabuntur* 63, 11. bioð zedroefde *turbabuntur* 64, 8. 67, 5. bioð zefylde *saturabuntur* 36, 19. *replebuntur* 103, 28. bioð zefyld[e] *dass.* 64, 12. bioð zeindrencte *inebriabuntur* 35, 9. bioð zescrencte *supplantabuntur* 36, 31. bioð zescende *confundentur* 36, 19. hie bioð onwende

Digitized by Google

mutabuntur 101, 27. bioð ȝeherde *audientur* 18, 4. bioð biȝyrde *accingentur* 64, 13. bioð ȝecerde *convertentur* 50, 15. bið (*st.* bioð) forcerde *dass.* 103, 9. bioð afirde *auferentur* 57, 9. biað abreotte *exterminabuntur* 36, 9. bioð ȝehwitte *dealvabuntur* 67, 15. bioð ȝecwicade *creabuntur* 103, 30. bioð ȝemoniȝfaldade *multiplicabuntur* 91, 15. 138, 18. bioð ȝelustfullade *delectabuntur* 36, 11. bioð wicnade *punientur* 36, 28. bioð aðeostrade *obscurabuntur* 138, 12. bioð ȝebledsade *benedicentur* 71, 17. bioð timbrede *aedificabuntur* 68, 36; *zur Umschreibung eines Deponens (vgl. auch oben unter α): pl. I.* we bioð ȝeblissade *laetabimur* 19, 6. *pl. III.* bearn ða bioð accende *filii qui nascentur* 77, 6. bioð ȝewuldrade *gloriabuntur* 48, 7. 93, 3. — d) = *fut. exact.: sg. I.* ȝif onstyred ic beam *si notus fuero* 12, 5. *sg. II.* upahefen ðu bist *electus eris* 17, 27. *sg. III.* ȝode underðioded bid sawul min *Deo subdita erit anima mea* 61, 6. ðonne weoliȝ ȝeworden bið mon ⁊ ðonne ȝemoniȝfaldad bið wuldur huses his *cum dives factus fuerit homo et cum multiplicata fuerit gloria domus ejus* 48, 17. ȝedroefed bið sawul min *conturbata fuerit* H 189, 11 (6, 4 Sw). *pl. III. (flekt.)* feond soðlice dryht sona ȝearade ⁊ upahafene biað *honorati et exaltati fuerint* 36, 20. ȝif soð ne bioð ȝefylde *si vero non fuerint saturati* 58, 16. — e) *Varia (meist auf ungenauer oder unrichtiger Übersetzung beruhend): sg. I.* mec ic beō biȝonȝen *me exercebo* 118, 15. ne biom ȝescended *non confundebar* 118, 46. *sg. II.* ðu bist ȝelustfullad *delectaveris* 64, 9. ðu bist ȝeced *vocaveris (für -beris)* H 199, 29 (9, 12 Sw). *sg. III.* ðonne bið ȝenerwed *dum anxiaretur* 60, 3. *pl. III.* bioð ȝecerred *convertebantur* 77, 34 mið ðy bioð onstyrede *dum commoverentur* 37, 17. ðonne bioð ȝesomnade *dum congregarentur* 30, 14.

8. *Zusammenstellung bemerkenswerter Formen: sg. I.* (*gewöhnl.* biom) ic beom 142, 7. ic beō 118, 15. ic beam 12, 5. ic bio 68, 18. *sg. II.* (*gewöhnl.* bist) ðu bis 17, 26. *sg. III.* (*gewöhnl.* bið) bid 61, 6. bi 32, 16. ȝebið 142, 2. *pl. I. II. III.* (*gewöhnl.* bioð). biað 36, 9. 20. 43, 22. 79, 8. bið 21, 27. 72, 5. 103, 9. H 190, 29 (6, 29 Sw). *imp. sg. II.* (*gewöhnl.* bio) bia ðu 30, 3. *pl. II.* bi(o)ð 2, 10. — *Vgl.* eam *u.* weosan.

beoran *stv. ferre, portare: praes. sg. III.* dryht weolan bireð him *Dominus opem ferat illi* 40, 4. *pl. I.* ȝuðfonan ȝelea[fa]n we beorað *vexillum fidei ferimus* H 203, 23 (13, 17 Sw). *pl. III.* in hondum beorað ðec *in manibus portabunt te* 90, 12. *part.* beorende reopan heara *portantes manipulos suos* 125, 6. — *part. praes. auch* = *fetosus (fruchtbar):* scep heara beorende *oves eorum fetosę* 143, 13 (*vgl.* un-beorende). — *part. praet.* boren *in* siðboren, *s. d.*

* â-beoran *supportare: praet. sg. I.* fore ðe ic aber edwit *propter te supportavi improperium* 68, 8. *conj. sg. I.* ic abere ȝewislice *supportassem utique* 54, 13.

forð-beoran *ferre: praes. conj. pl. III.* forðberen sona scome his *ferant confestim confusionem suam* 39, 16.

beornan *stv. ardere, exardescere (eigentl. u. bildl.): praes. sg. III.* fyr in ȝesihðe his beorneð *ignis in conspectu ejus ardebit* 49, 3. beorneð swe swe fyr eorre ðin *exardescit sicut ignis ira tua* 88, 47. ðonne beorneð . . eorre his *cum exarserit . . ira ejus* 2, 13. *part. dat. pl.* strelas his beorne(u)dum (u *über* e Siev.) ȝefremede *ardentibus* 7, 14. *praet. sg. III.* fyr from onsiene his born *ignis a facie (faciae* Sw*) ejus exardescit* 17, 9. born fyr *exardescit ignis* 38, 4. born fyr *exarsit ignis* 105, 18. forþon fyr born frō eorre minu ⁊ born *(st. d. praes.)* oð helwearan

Digitized by Google

ofdune *quia ignis exarsit ab ira mea et ardebit usque ad inferos deorsum* H 194, 5 (7, 44 Sw). *pl. III.* burnun swe swe fyr *exarserunt sic ut ignis* 117, 12.

ȝe-berȝ *stn. refugium: nom. sg.* stan ȝeberȝ iȝles *petra refugium irinacis* 103, 18; *sonst immer in Beziehung auf Gott:* ȝeworden is dryht̄ ȝeberȝ ðearfena *refugium pauperum* 9, 10. ȝeberȝ min ðu earð *refugium meum es tu* 30, 4. 70, 3. ðu me earð ȝeberȝ *tu mihi es refugium* 31, 7. ȝeworden ðu earð . . . ȝeberȝ min *factus es . . . refugium meum* 58, 17. *ähnl.* 89, 1. ȝod ur ȝeberȝ *Deus noster refugium* 145, 2. ȝeberȝ min ȝod min *refugium meum Deus meus* 90, 2. *ähnl.* 143, 2. *voc. sg.* dryht . . . ȝeberȝ min *Domine . . . refugium meum* 17, 3. *gen. sg.* bia ðu me . . . . in stowe ȝeberȝes *in locum refugii* 30, 3. *acc. sg.* hest settes (!) ȝeberȝ ðin *Altissimum posui[sti] refugium tuum* 90, 9. ȝeworden is me dryht in ȝeberȝ *factus est mihi Dominus in refugium* 93, 22.

berȝan *swv. gustare: imp. pl. II.* berȝað ⁊ ȝesiað ðætte wynsum is dryht̄ *gustate et videte quoniam suavis est Dominus* 33, 9.

berht *adj. praeclarus: st. nom. sg. m.* berht noma heara biforan him *praeclarum nomen eorum coram ipso* 71, 14. *nom. sg. fem.* erfeweardnis min berht is me *hereditas mea praeclara est mihi* 15, 6. — *Compos.* freá-berht.

berhtnis *stf. Helle, Klarheit: dat. sg.* rapas ȝefeollun me in berhtnisse *funes ceciderunt mihi in praeclaris* 15, 6. — *Vgl.* birhtnis.

bernan *swv. urere, concremare: praes. sg. III.* sunne ne berneð ðec *sol non uret te* 120, 6. *imp. sg. II.* bern eðre mine ⁊ heortan mine *ure renes meos et cor meum* 25, 2. *part. acc. sg. ntr.* fyr bernende *ignem urentem* 103, 4. *praet. sg. III.* bernde steaðelas munta *concremavit fundamenta montium* H 194, 9 (7, 46 Sw).

for-bernan *comburere, incendere: praes. sg. III.* sceldas forberneð fyr[e] *scuta comburet ign[i]* 45, 10. swe swe fyr ðæt forberneð wuda swe swe leȝ forberneð muntas *sicut ignis qui comburet silvas velut flamma incendat montes* 82, 15. *part. acc. sg. ntr.* fyr forbernende *ignem comburentem* 104, 32. *praet. sg. III.* leȝ forbernde ða synfullan *flamma combusit peccatores* 105, 18. *pl. III.* forberndun mid fyre haliȝ portic ðin *incenderunt igni sanctuarium tuum* 73, 7.

in-bernis *stf. incensum: dat. sg.* mid inbernisse *cum incensu* 65, 15. *acc. sg.* sie ȝeræht ȝebed min swe inbernisse *(statt nom. sg.* inbernis — *oder nom. pl.?)* in ȝesihde ð[inre] *dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tu[o]* 140, 2.

betra *sw. adj. (comp. zu* ȝôd) *melior: nom. sg. m.* betre (*für* betra) is deȝ an *melior est dies una* 83, 11. *fem.* betra (*für* betre) is mildheortnis ðin ofer lif *melior est misericordia tua super vitam* 62, 4. *ntr.* bettre is lytel *melius est modicum* 36, 16.

bi 1. *praep. c. dat. mit der Grundbedeutung bei:* a) *de, über, in betreff (meist bei verbis loquendi):* yfle spreocende sind bi ȝode *male locuti sunt de Deo* 77, 19. ic sprec sibbe bi ðe *loquebar pacem de te* 121, 8. wuldurfeste cweden sind bi ðe *gloriosa dicta sunt de te* 86, 3. awriten is bi me *scriptum est de me* 39, 8. enȝlū his onbead bi ðe ðæt hie hiolden ðec *mandavit de te ut custodiant te* 90, 11. — b) *nach, gemäss:* bi ȝewyrhtum *merito* 7, 5. bi unȝewyrhtum (-ū) *gratis* 34, 7. 19. 68, 5. 108, 3. 118, 161. 119, 7.

2. *in Zusammensetzungen:* a) *betont in* bi-smer, bi-smerian, bi-smernis, bi-

Digitized by Google

smerunȝ *und* bî-spel (i *verlängert*), *s. d.* — b) *unbetont und zuweilen zu* be *geworden* (*ca.* 40 be- *gegen ca.* 200 bi-) *in* bi-beódan, bi-bod. bi-bycȝan. bi-byrȝan. bi-cuman. bi-dêpan. bi-ðeccan. bi-ðurfan. bi-eode. bi-faldan. bi-festan. bi-fôn. bi-foran. bi-ȝeotan. bi-ȝonȝ, lond-bi-ȝonȝ, bi-ȝonȝan. bi-ȝyldan. bi-ȝyrdan. bi-habban. bi-haldan. bi-hyȝdiȝnis. bi-hŷran. bi-leóran. bi-lûcan. bi-scerȝan. bi-sencan. bi-silfran. bi-smîtan, un-bi-smiten. bi-swâpan. bi-swîcan. bi-treodan. bi-twih. bi-twînum. bi-wæȝan. bi-werȝan. bi-wreán.

biá *swf. apis: nom. pl.* ymbsaldun mec swe swe bian *circumdederunt me sic ut apes* 117, 12.

biá-breád *stn. favus: acc. sg.* ofer huniȝ ⁊ biabread *super mel et favum* 118, 103. biobread *dass.* 18, 11.

bîdan *stv. exspectare:* 1. *ohne acc.: praes. pl. III.* bidað wilde assan in ðurs[t] heara *expectabunt onagri in sitim suam* 103, 11. *part.* bidende ic abad dryht *expectans* 39, 2. *praet. sg. III.* swe bad sawulf (*st.* sawul) min *sicut expectavit anima mea* 55, 7. — 2. *mit acc.: praes. sg. I.* ic bidu noman ðinne *expectabo nomen tuum* 51, 11. *pl. III.* alle ða ðe bidað *universi qui te expectant* 24, 3. *ähnl.* 68, 7. ne bidað ... soðfestnisse ðine *non expectabunt veritatem tuam* H 185, 25 (3, 20 Sw). *praet. sg. I.* ic bad hine *expectabam eum* 54, 9. *sg. III.* edwit bad heorte min *improprium expectavit cor meum* 68, 21. — 3. *mit praep.* from *und Ergänzungssatz: praes. pl. III.* all frō ðe bidað dryht ðæt ðu selle him mete in tid *omnia a te expectant Domine ut des illis escam in tempore* 103, 27.

â-bîdan *exspectare, sustinere aliqm. (harren auf): praes. sg. III.* sawul soðlice ur abideð dryht *anima autem nostra sustinet Dominum* 32, 20. *pl. III.* ða soðlice abidað dryht *qui vero expectant Dominum* 36, 9. *imp. sg. II.* abid dryht ..... abid dryht *exspecta Dominum* .. ... *sustine Dominum* 26, 14. 36, 34, *praet. pl. III.* mec abiodun synfulle *me expectaverunt peccatores* 118, 95. *part.* sie abiden swe sw[e] reȝen (reȝn Sw) ȝesprec min *exspectetur sicut pluvia eloquium meum* H 191, 23 (7, 2 Sw).

biddan *stv. bitten, petere, precari, deprecari, rogare, postulare:* 1. *absolut: praes. part. acc. pl. subst.* hirt biddende *fove precantes* H 202, 23 (12, 15 Sw). — 2. *mit Bezeichnung der Person:* a) *c. acc. pers.: praes. adhort.* Crist bidden we ⁊ feder Cristes H 202, 21 (12, 14 Sw); *mit Umschreibung der Person: ind. pl. III.* ondwleotan ðinne biddað alle weolie folces *vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis* 44, 13. *part.* biddende ic eam onsiene ðine *deprecatus sum faciem tuam* 118, 58. — b) *mit praep.* from: *imp. sg. II.* bide from me ⁊ ic sellu ðe *postula a me et dabo tibi* 2, 8; *c. acc. rei: praet. sg. I.* an ic bed from dryhtne *unam petii a Domino* 26, 4. — c) *mit praep.* to: *praes. sg. I.* to ȝode minum ic biddu *ad Deum meum deprecabor* 29, 9. *part.* to dryht biddende ic eam *ad Dominum deprecatus sum* 141, 2. — 3. *c. acc. rei ohne Angabe der Person: praet. sg. II.* onseȝdnisse ..... ðu ne bede *holocausta non postulavisti* 39, 7. *sg. III.* lif bed *vitam petit* 20, 5. *pl. III.* bedun flæsc *petierunt carnes* 104, 40; *zugl. mit dat. (für): praet. conj. pl. III.* ðæt hie beden mettas sawlum heara *ut peterent escas animabus suis* 77, 18. — 4. *mit praep.* ofer: *imp. sg. II.* ȝecer dryhten sume hwile ⁊ bide ofer ðiowas ðine *et deprecare (in medialer Bedeutung: lass' dich erbitten) super servos tuos* 89, 13.

Digitized by Google

ȝe-biddan *orare, adorare, exorare, beten, anbeten:* 1. *absolut: praes. pl. III.* ȝebiddað in ȝesihðe his alle oeðlas ðeoda *adorabunt in conspectu ejus omnes patriae gentium* 21, 28. *praet. sg. I.* ic soðlice ȝebed *ego autem orabam* 108, 4. *sg. III.* stod *(Finees)* ⁊ ȝebed *stetit Finees et exoravit* 105. 30. — 2. *mit der praep.* tô: a) *zu jem. beten: praes. sg. I.* ic ȝebiddu to ðe *oro ad te* 27, 2. to ðe ic ȝebid[d]u *ad te orabo* 5, 4. *sg. III.* ȝebideð to ðe all haliȝ *orabit ad te omnis sanctus* 31, 6. — b) *gegen den Tempel, nach dem Tempel zu anbeten: praes. sg. I.* ic ȝebiddu (*Doppelglosse* weorðiu) to temple ðæm halȝan ðinum *adorabo ad templum sanctum tuum* 137, 2. *ebenso* 5, 8 (ic ȝebidda *st.* ȝebiddu).

bil *stn. in d. compos.* twi-bil.

bin *stf. praesaepium, cophinus: dat. sg.* honda his in binne ðeowdun *manus ejus in cofino servierunt* 80, 7. ne bioð in binne oexen *non erunt in presepio boves* H 191, 11 (6, 38 Sw).

ȝe-**bindan** *stv. ligare, vincire, alligare, obligare (auch bildl.): praes. inf.* to ȝebindenne cyninȝas heara in fotcospum ⁊ eðele heara in bendum irnum *ad alligandos reges eorum in conpedibus et nobiles eorum in vinculis ferreis* 149, 8. *praet. part. nom. pl. m.* mid bendum ȝebundne *vinculis ligati* H 203, 11 (13, 11 Sw). hie ȝebundne sindun *ipsi obligati sunt* 19, 9. *gen.* ðæthe ȝeherde ȝemrunȝe ȝebundenra *gemitum vinculatorum* 101, 21. *acc.* se utalęðeð ȝebundne *qui educit vinctos* 67, 7. ȝebundne his ne forhoȝde *vinctos suos non sprevit* 68, 34. bendum ȝebundne *vinculis ligatos* 106, 10.

binnan *praep. c. dat. intra:* hatade heorte min binnan me *concaluit cor meum intra me* 38, 4.

bió-breád *stn. s.* biá-breád.

biód *stm. s.* beód.

biódan *stv. s.* beódan.

bión *an. v. s.* beón.

ȝe-**birhtan** *swv. declarare: praet. sg. III.* in deȝe onbead dryht mildheortnisse his ⁊ on naeht ȝebirhte *et nocte declaravit* 41, 9.

birhtnis *stf. declaratio: nom. sg.* birhtnis worda ðinra inlihteð mec *declaratio sermonum tuorum inluminat me* 118, 130. — *Vgl.* berhtnis.

birhtu *stf. splendor, claritas: nom. sg.* sie birhtu dryht ȝodes ures ofer usic *sit splendor Domini Dei nostri super nos* 89, 17. birhtu his swe leht bið *splendor ejus sicut lumen erit* H 189, 19 (6, 8 Sw). birhtu federlices wuldres *splendor paternae gloriae* 200, 29 (11, 1 Sw). *dat. sg.* in birhtu leȝite wepna ðinra *in splendore fulgoris armorum tuorum* H 190, 15 (6, 24 Sw). in birhtu his *in claritate ipsius* H 191, 17 (6, 41 Sw). *acc. sg.* sette birhtu trume strenȝu his *posuit claritatem firmam fortitudini suę* H 189, 21 (6, 10 Sw). *dat. pl.* in birhtum haliȝra *in splendoribus sanctorum* 109, 3.

biscop *stm. sacerdos: voc. pl.* bled (= bledliað) biscopas dryhtnes dryhten *benedicite sacerdotes Domini Dominum* H 198, 17 (8, 17 Sw). *dat. pl.* in biscopum his *in sacerdotibus ejus* 98, 6. *acc. pl.* biscopas his ic ȝeȝerwu mid hælu *sacerdotes ejus induam salutare* 131, 16.

biscop-hâd *stm. episcopatus: acc. sg.* biscophad his onfoeð oðer *episcopatum ejus accipiat alter* 108, 8.

â-**biszian** *swv. praeoccupare: praes. adhort.* abisȝien we onsiene his in ondetnisse *praeoccupemus faciem ejus in confessione* 94, 2.

Aus Mangel an Raum muss hier abgebrochen werden.

Digitized by Google

Berichtigungen.

S. 1 links Z. 26 ist nach â-hældan â-heardian einzuschieben.

S. 4 links Z. 42 ist vor 32,8 24,3 einzusetzen und letztere Stelle S. 4 rechts Z. 2 zu streichen.

Druck von Ehrhardt Karras in Halle a. S.

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 07020 2604

DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD

Digitized by Google

Digitized by Google